

De la casa al mall

Privado v/s privado

Mauricio Baros

La creciente deglución de lo local por lo global parece tener consecuencias insospechadas para disciplinas como la arquitectura. El mapa actual de la economía mundial, con el establecimiento de verdaderos Estados supranacionales generados por la nueva geografía del mercado, no parece reconocer conceptos como nación, Estado o frontera, teniendo como correlato la abolición de todos los antiguos conceptos sobre los cuales nos regíamos. Como bien dicen los analistas, estos Estados supranacionales del mercado no tienen sociedades, pues los protagonistas principales de ellos son los mercados y no las personas. Sus economías globales han tendido a engullir a su paso todas las pequeñas economías locales, quedándonos finalmente solos entre un duelo de gigantes económicos. Dentro de la aldea global el señor feudal tiene su castillo en Sri Lanka, sus vasallos trabajan sus tierras en Sudamérica o Asia, y sus “arcas” las tiene en las Bahamas. ¿Pero qué implicancia puede tener esto en el campo de la arquitectura?

From the house to the mall

Private v/s private

Mauricio Baros

The increasing swallowing up of the local by the global seems to have unexpected consequences for disciplines such as architecture. The present map of world economy, with the constitution of true supranational States generated by the market's geography, does not seem to acknowledge concepts such as nation, state or borderline: in fact, along with its arrival we witness the disappearance of all the notions we used to orient ourselves. As the analysts very well say, these supranational States created by the market have no societies, since their true protagonists are markets, not people. Their global economies have tended to swallow up all of the smaller local economies, leaving us alone as witnesses of a duel between titans. In the global village, the Feudal Lord has a castle in Sri Lanka, his vassals work for him in South America or Asia, and his “arks” are in Las Bahamas. What does all of this matter for architecture? These markets materialise into huge chains, whose Acme-style products tend to uniform everything.

Estos mercados se materializan en gigantescas cadenas, cuyos productos tipo *Acme* tienden a uniformar todo. La mejor expresión de ello es sin duda el megamercado tipo *mall*, pantallas públicas (en un sentido aparente) que se constituyen en el eslabón más bajo de estos mercados supranacionales. En ellas lo local está muerto. Desaparece ese comercio de diversas escalas tanto intermedia como pequeña, que suele situarse libremente en el tejido urbano teniendo como protagonista principal a la calle. El problema actual es, según este punto de vista, la directa amenaza que esta nueva geografía mercantil representa para el espacio público en sí. El crecimiento cada vez más acelerado de estas megatiendas, ya sea *malls* o hipermercados, nos sugiere que en el futuro próximo el mayor número de viajes personales se va a realizar entre la casa, el *mall* y viceversa, es decir, de lo privado a lo privado, dejando que lo público se convierta en el patio trasero de lo privado, espacio degradado, sin control y cuyo único valor va a ser su posible utilización potencial por el mercado. Con la degradación y muerte de lo público muere, de alguna forma, el protagonista de este espacio que es el ciudadano. Estamos en definitiva vendiendo nuestra ciudadanía, a cambio de la cual recibimos un guardia, un perro, una alarma, una cámara, etc.

The best expressions of this phenomenon are Malls, public screens that constitute the lowest link of these supranational markets. In them, the local is dead. They cause the disappearance of the small and intermediate size commerce; stores freely scattered through the urban grid, populating the streets. The problem we face at the present moment is that this new market geography constitutes a direct threat for public space. The increasingly fast growth of these megastores (in the form of malls or supermarkets) might cause the fact that in the future personal travel will take place mostly between the house and the mall, and viceversa, from the private to the private. This would turn public space into private space's backyard: a degraded space, uncontrolled, whose only value would stem from its possible use for market purposes. Along with the decline and death of public space comes the death of its protagonist: the citizen. We are selling our citizenship, in exchange for which we receive a guard, a dog, an alarm, a camera, etc. Another concept that does not disappear, but tends to transform itself, is that of territory. The supranational states alluded to by analysts define not only a new notion of state, but also a new notion of territory: a territory where frontiers are

Otro concepto, que si bien no desaparece pero tiende a mutar, es el de territorio. Los estados supranacionales a los que aluden los analistas definen no sólo una nueva idea de estado sino también de territorio: un territorio en que las fronteras ya no son políticas o geográficas sino que dinámicas y completamente mutables. Si es posible definirlos así, los nuevos estados son como amebas que se mueven libremente en las redes de la globalización, y la única frontera que conocen es la que definen sus propias leyes o configuraciones (porque fronteras globales no pueden existir). Estos nuevos territorios son por lo tanto esencialmente virtuales y, a diferencia de los territorios físicos, son verticales, desarrollándose por capas y no en extensión horizontal como solemos entenderlos. Al igual que en un programa de dibujo computacional, se manejan en diversos estratos: el estrato público, la pantalla del negocio, la red global de internet a la que accedemos todos, en la que se comercian bienes, cultura, pornografía, etc. (y que es lo que solemos pensar como el principal objetivo de esta red). Sin embargo más allá de ella está su verdadero propósito, en un estrato más privado o por lo menos de acceso limitado: la trastienda, la red por la cual se mueven libremente los flujos del mercado. El soporte físico de estos verdaderos

no longer political or geographical, but dynamic and completely transformable. If they can be thus defined, the new states are like freely-moving amoebas in the networks of globalisation, and the only frontier they know is the one defined by their own laws or configurations (as there can be no global frontiers). These new territories are therefore essentially virtual and, unlike physical territories, they are vertical, growing by layers comparable to those used in drawing softwares, rather than expanding horizontally as we are used to think they do. Their layers include: the public space, the business screen, the internet global network to which we all have access and where goods, culture, pornography, and so on and so forth, are sold. We usually take that commerce to be the main function of the internet, but beyond it lies its true purpose, in a more private layer, or at any rate one of limited accessibility: the backyard, the net through which market flows freely move. The physical support of these economic empires is the informatic network: it is only on the global network that we can draw the maps and territories configuring the new states. These global cities raise the topic of a new kind of space (electronic space), which, just like the

imperios económicos es la red informática; es sólo sobre la red global que podemos dibujar los mapas y territorios que configuran los nuevos estados.

Estas ciudades globalizadas nos plantean el tema de un nuevo tipo de espacio (el espacio electrónico) que al igual que en las ciudades tradicionales se puede dividir en espacio electrónico privado y espacio electrónico público. Además, comparten las mismas propiedades de las redes electrónicas: rapidez, simultaneidad y capacidad de interconexión. Rapidez que la llevamos a la dimensión del tiempo, simultaneidad trasladada al espacio, y por último una nueva componente, la interconexión que se mueve dentro del mundo de las articulaciones.

El problema surge cuando los dos actores principales del espacio electrónico, el sector corporativo y la sociedad civil, entran en conflicto. El espacio electrónico, que partió como un espacio democrático y abierto, cada vez lo es menos puesto que la mayoría de las redes computacionales son privadas. En estas ciudades globalizadas estamos presenciando una rápida privatización de los espacios públicos, lo que implica que el transitar por las vías de estas ciudades en el futuro tendrá un costo¹. Ello traerá fuertes regulaciones al acceso a estas supercarreteras, peajes que controlarán nuestro ingreso. Pero no sólo nuestro acceso será controlado, sino también

space of traditional cities, can be divided into public and private electronic space. In addition, they share the properties of electronic networks: speed, simultaneity, and ability to interconnect. The speed belonging to the temporal dimension, simultaneity in the realm of space, and a last component: interconnection, in the realm of articulations.

The problem comes up when the two main actors of electronic space, corporations and civil society, come into conflict. The electronic space, which started out as a democratic and open space, is less and less so, since most of the computer networks are privately owned. We are witnessing an increasing privatisation of public space in these global cities, which implies that navigating by their “streets” might have a cost in the future. This would in turn bring about strong regulations to the access to these highways, tolls that will control our entry to them. Not only our access will be controlled, however, but also our behaviour, which will have to conform to international standards that will make us universal citizens, but with the prerequisite of a unique social ability mediated by technology.

But, in present day cities, this conflict seems to be

nuestro comportamiento, el que será normado de acuerdo a estándares internacionales que nos convertirán en ciudadanos universales, transitando en carreteras globales y actuando en espacios universales, pero con el pre-requisito de una única capacidad de sociabilización que estará mediada por la tecnología.

Pero ya en la ciudad actual este conflicto parece encarnarse en otros ámbitos.

*Las ciudades han estado siempre insertas en las economías de su región, reflejando a menudo sus características. Las nuevas ciudades que son enclaves estratégicos en la economía global tienden, en parte, a desconectarse de su región, provocando un conflicto en los sistemas urbanos, los cuales buscan la integración de sus partes*².

Digamos que la convivencia de las ciudades locales, territoriales, o como pudiéramos llamarlas, y la ciudades globales (incluimos aquí el soporte físico tanto como el virtual, hardware y software) entran en conflicto, ya que la conectividad de las ciudades globales opera en el espacio virtual y no tiene posibilidad de insertarse en un sistema urbano; su campo de acción es otro. El problema es que en su interacción en el sistema urbano local la ciudad global genera verdaderos tumores o nódulos muertos dentro del tejido del territorio. En alguna medida, es lo que están produciendo los *malls*,

active in other realms.

Cities have always been inserted in regional economies, often reflecting their characteristics. The new cities, which are strategic enclaves in the global economy, tend to be partially disconnected from their region, generating a conflict in urban systems, which attempt to integrate their parts.

Let us say that the coexistence of local, territorial cities (or whatever we choose to call them) and global cities (including hardware and software, the physical and virtual support) creates a conflict, since the “connectivity” of global cities operates in virtual space, and is not susceptible of incorporation into an urban system: its scope of action is different. The problem is that, in its interaction with the local urban system, the global city generates tumours, dead zones. To some extent, that has been the effect of malls, which generate an autonomous system within the local city. Their location is related not only to the already known real estate and economic patterns, but they also generate geography of their own, whose landmarks are the malls themselves. They do not operate at the same layer of the rest of the city: they would be much more effective if they were not anchored to the territory, but floating. This would

que generan un sistema autónomo dentro del sistema de la ciudad local. Su emplazamiento está en relación no sólo a los patrones inmobiliarios y económicos consabidos sino que, además, generan lo que podríamos denominar una geografía propia, cuyos hitos son ellos mismos. Operan sobre el tejido urbano en un *layer* distinto al resto de la ciudad, tan distinto que serían mucho más eficientes si no estuvieran anclados al territorio, sino flotando. Esto les otorgaría conectividad máxima, acceso expedito, espacio ilimitado, control total y los liberaría de todos los problemas de insertarse en el medio urbano existente. Su interacción con la ciudad para ellos es más un problema que nada, y por lo mismo se convierten en su mayoría, salvo contadas excepciones, en verdaderos melanomas para el tejido urbano.

Su geografía opera según las propiedades de las redes electrónicas: rapidez, simultaneidad e interconexión. Rapidez traducida en una fácil accesibilidad; simultaneidad convertida en una variedad de servicios ofrecidos todos al mismo tiempo y en el mismo lugar, las 24 horas del día. Interconexión con los sistemas y las redes que las nutren, en este caso principalmente vías urbanas o de ferrocarril metropolitano. El problema es que estos nódulos cancerosos pueden producir la metástasis

give them maximum connectivity; expediency of access, total control, freeing them from all the problems derived from being inserted in the existing urban medium. Their interaction with the city is a problem to them, and nothing more, and for the same reason their growth within the urban grid can be compared to cancer.

Their geography operates according to the properties of electronic networks: speed, simultaneity and interconnection. Speed is translated in terms of easy accessibility; simultaneity in terms of a variety of services being offered at the same time and place, 24 hours a day. Interconnection with systems and the networks that nurture them (in this case, mainly urban roads and trainways). The problem is that these cancerigenic nodules can produce metastasis of urban tissue, eventually degrading and killing the only element that is left us or our old urban heritage, public space.

It is curious to consider that we are repeating the old pattern of the Augustinian *Civitas Dei*. The heavenly Jerusalem was the perfect example to be imitated on earth – perfect in its ideal state, but susceptible of becoming, through its contact with imperfection, the Roman *civitas*, the opposite of

¹ Es interesante notar la doble cara de este hecho. Por una parte la industria de la telecomunicación busca la desregularización total de los mercados, con el supuesto propósito de mejorar la accesibilidad a los servicios; por otro lado, el monopolio de estas transnacionales de la comunicación busca establecer los estándares y las normas mundiales sobre las cuales los usuarios se deberán guiar.

² Ver Sassen, Saskia, “Redes digitales y poder”, en revista ARQ Nº 45, julio 2000, Escuela de Arquitectura de la P.U.C. Ediciones ARQ, Santiago de Chile, pp. 67-72.

¹ It is interesting to point out the two facets of this fact. On the one hand, the telecommunication business struggles to achieve total de-regulation of markets, supposedly with the purpose of providing a better accessibility to the services; on the other hand, the monopoly of this transnational communication enterprises tries to set up standards and global rules by which users will have to abide.

² See Sassen, Saskia, “Redes digitales y poder”, ARQ nº 45, July 2000, P.U.C. School of Architecture, ARQ Editions, Santiago, Chile; pp. 67-72.

del tejido urbano, terminando por degradar y matar al único elemento que nos queda de nuestra antigua herencia urbana, el espacio público. Es curioso considerar que de alguna manera estamos repitiendo el antiguo patrón de la *Civitas Dei*, la ciudad de Dios agustiniana. La Jerusalén celestial era un molde perfecto, para ser imitado en la tierra, perfecta en su idealidad, pero que al ser bajada a la tierra podía convertirse por su contacto con lo imperfecto en la *civitas* romana, la antítesis de la ciudad agustiniana. La globalización nos impone una idea de ciudad semejante, cuyo trazado sólo puede ser perfecto en un mundo "ideal", "virtual". Idea que al ser materializada se encuentra con todos los obstáculos que la vida urbana tiene. Desde este punto de vista la ciudad global no pasaría de ser una simple quimera, como lo fue la ciudad celestial, una idea platónica que no ha considerado que sus protagonistas principales no son precisamente seres virtuales. ARQ



P.M.H.

the Augustinian city. Globalisation forces upon us the ideal of such a city, one whose grid can only be perfect in an ideal, virtual world. When this idea materialises, it encounters all the obstacles that come with urban life. From this point of view, the global city is nothing but a chimera, as the heavenly city was, a Platonic idea that has not taken into account the fact that its main protagonists are not precisely virtual beings. ARQ

Teoría del murmullo

Arturo Torres

Cuando Jorge Lobos, en el seminario *Arquitectura Contemporánea y Chile*¹, planteaba la importancia de reflexionar en torno al paradigma del *arquitecto bufón del rey* no sólo hacía mención a la compleja y conflictiva relación de los arquitectos con el poder sino a la necesidad de esta relación en la verdadera posibilidad de realizar las obras pensadas. La pregunta de Lobos correspondía a suponer que si los arquitectos están obligados a una relación con el poder para realizar su obra, qué pasa entonces con la gran mayoría de personas que está fuera de los círculos del poder: ¿Nunca tendrán acceso a arquitectura?

El meollo del asunto reside en el problema de los pesos. Hacer arquitectura es una labor extremadamente cara si consideramos los costos y tiempos de producción en relación al sueldo base promedio de una persona².

Construcción contemporánea de la democracia
La problemática anteriormente planteada podría abordarse fácilmente con un acercamiento de los arquitectos al quehacer político, que actúa con

A Theory of Rumors

Arturo Torres

When Jorge Lobos, at the seminar *Contemporary Architecture and Chile*¹, mentioned the importance of reflecting on the paradigm of the architect as the king's fool, he was not only making reference to the complex and conflictive relation of architects with power, but to the fact that this relation is necessary in order to actually produce the architectural works that we conceive of. Lobos's question aimed at wondering whether, if architects are necessarily bound to a relation with power in order to carry out their work, people who have no power will always be excluded from the realm of architecture.

The heart of the matter resides in the question of money. Architectural labor is extremely expensive if we consider the costs and times of production in relation to the basic average salary of a person².

Contemporary construction of democracy
The aforesaid problem could be very easily solved by an approximation of architects to the realm of politics, which acts with common

² Según el Instituto Nacional de Estadísticas el Producto Interno Bruto per cápita en Chile del año 1997 fue de US\$ 5.182 anuales, nivel de récord histórico tras lo cual se produce una baja del indicador. Esta cifra anual equivale al costo de una edificación en albañilería reforzada de 10 m² (20UF/m²).

³ "La democracia... es la lucha de unos sujetos, en su cultura y su libertad, contra la lógica dominadora de los sistemas" En Touraine, Alain, *¿Qué es la Democracia?*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 1995.

¹ The seminar *Contemporary Architecture and Chile* was carried out during June 2002 at the Faculty of Architecture and City Planning of the Universidad de Chile. The architect Jorge Lobos participated in a panel entitled *Architectural Commissions*, together with architects Albert Tidy, Eduardo Lyon, Mathias Klotz, and Alejandro Aravena. Lobos's presentation included the following data: 10% of architectural commissions are oriented to the high-income private sector, and 90% of them correspond to the public sector.

² According to the National Statistics Institute, INE, the neat Internal Product per capita in Chile in 1997 was of US\$ 5.182 a year, which is a historical record, after which it goes down. This yearly income amount is equal to the cost of a reinforced masonry construction of 10 m² (at 20 UF/m²).
³ "Democracy is... the fight of a few individuals, in their culture and freedom, against the dominating logic of systems" Touraine, Alain, *¿Qué es la democracia?* (What is Democracy?) Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 1995.

el valor del bien común al frente y utiliza un poder otorgado por los ciudadanos. Sin embargo, hoy nos encontramos en un momento en que la democracia³ sufre un proceso de debilitamiento dado que los estados-nación, lugares donde ella reside, son estructuras en proceso de degradación producto de la globalización de la sociedad contemporánea⁴. De esta forma hoy en día una empresa como *Exxon* o *General Motors* posee un capital equivalente a un estado como Chile⁵ y, por tanto, tiene la capacidad de revertir o modificar políticas nacionales supuestamente decididas por los ciudadanos a través de sus representantes.

Como respuestas a esta problemática de difícil solución es posible observar el surgimiento de iniciativas internacionales⁶ de distinto orden (como la Corte Penal Internacional por un lado o grupos como ATTAC⁷ o *Greenpeace* por otro) que para resolver problemáticas supranacionales procuran plantear medidas de carácter mundial que, al mismo tiempo, sientan las bases para la creación de una estructura democrática planetaria.

¿Puede el consumidor informado ser un agente democratizador?

En un proceso de transición hacia una estructura que resguarde la democracia en la escala mundial,

good in its mind and uses a power granted by the citizens. We are at the present moment, however, witnessing the process of a weakening of democracy³, since national states, the places where it resides, are in decline due to the increasing globalization of contemporary society⁴. Nowadays, companies like *Exxon* or *General Motors* operate with a capital that is equivalent to that of a state like Chile⁵, and thus have the ability to revert or modify national policies supposedly decided by citizens through their representatives. As an answer to this difficult problem, we can look at the emergence of several kinds of international initiatives⁶ (such as the International Law Court, on the one hand, and groups such as ATTAC⁷ or *Greenpeace* on the other) that, as a way to address supra-national problems, attempt to generate worldwide measures which at the same time will serve as the grounds for the future creation of a planetary democratic structure.

Can informed consumers become agents of increasing democracy?

In a process of transition toward a structure that would defend democracy at a worldwide